

難船紀聞

東音譜

儿多^特2
2089



凡 2
2089

雜船紀聞



難船紀聞

南畝子輯

本船無舵無蓬難走進港

貴國速着小船擡進救命幸勿^再遲感恩不

淺

南京船主沉敬瞻

此船造名何源進在甲上

大船之義明二日村後人有沖合其掛板之處
何國之船以知其有誤也其不而系國形之沉致瞻

篷
席
此方
蓬
上心
二千
由

長崎渡り積之南東國去十一月出帆波以境船は
 長崎に渡り米を計之近漂流致す米子粉米散水
 あり及難波に中お船は米を白米に斗入捨儀
 有薪少米波に於て米味一日以時今大風雨烈し
 之浪に沖合抽し難多難に見し身了り舟助船
 數艘指し出れ大風雨之浪に南東船を去る所
 以中斗漕沖に漂ひ内居已風大雨是米を成由
 京船碇繩を別船に索郡之命浦居下流を
 中以漸少船に中難陸より進南東船流を以切取

指し出れ舟助船大浪にありありは
 南東船系組人數七後八人之内船十八人上り
 介抱は重く彌、お十人之者未船中、有上り
 浪高見合あり助りし

安永九年五月三日

大呂倉庫以級分

船戸村

長崎

浦賀海防所申様

右ノ書付二通五月中旬家茅島等常名諸水山十人改多賀常政ヨリ
借リ塔テ示ス

安永九子五月上旬

南京船安房國忽戸村流倚唐人共願書

本船被風遇難隠在

貴國現在波大旋地不好

即速稟明

王上即着小船五十船并通事一員来

至船擗引難船進港幸勿再遲通

船七十八人性命千累非輕速来

救命為感

本船遇難飄流至此不知貴處是

何地名山中可有 王家頭目唐

通事即速來船聞我道

此山是前是後港在何方

長崎在何方向路多少里

右ノ書付五月下旬錦江生ヨリ借リテ字ス

右ノ書付五月下旬錦江生ヨリ借リテ字ス

越美明

本船失楫不自在故見請使小船助捧入港然官廳有制不得私諾之速已告官不日命下當如所請姑忍之且因糧米空遺餽米拾俵幸勿却之

南京船主 沉敬瞻

蒙 賜來米拾俵已領感恩不淺來詢一切已悉知俾控地不好吏兼無蓬無舵懇祈速救入港則無既特此奉覆

右ノ書付二通六月六日當通ノ口金田氏ヨリ借得テ写

具呈南京船主沉敬瞻為祈轉啓事切難商
于上年十一月間起身不料中途遇颶宕洋
半載幸蒙

神庇得至

貴國救命之恩沒齒不忘奈商等離鄉半載音
信杳然風傷之苦莫此為甚承諭

官命下始有歸期倘程途遙遠命下未卜歸期
難計未免遲延切念長崎現有夥計船五艘

在館懇祈

大人先達長崎俾夥計船知悉回棹時得有口
信到家以免父母懸念之苦故特哀懇如蒙
俯准則感戴不止難商一人矣

安永九年五月

日 南京船主沉敬瞻 朱不

船岡略之

○船 長九丈貳尺

中艙潤貳丈九尺

○舵樓 長三丈

潤貳丈四尺

○大桅 長八丈

六尺

○紅木桅尖兩根每根 長貳丈六尺

○頭桅 長六丈八尺

○頭棹 長四丈

○中艙大破 長壹丈二尺

深六尺

○同所攔干破 長四丈八尺

通船共計七十九人 內病故一人

實七十八人

○官尺式樣一本

○貨財簿一本

○姓名里記之簿一本

右從岩槻彦呈 藩君之寫 庚子孟夏 醉雪

右ノ書付二通六月六日當直ノ夜元帥稻葉公ヨリ借得テ字ス

頃接來

諭知悉

政府俯准難商情詞通達崎陽使商夥得悉便寄

家音特蒙馳傳捧讀之下深感

厚恩即家下聞知亦沾

雲誼商乃傳同摺管曉諭通船人衆使彼等亦叨

恩渥今當申謝仰祈

照鑒此

稟

難商

沈致瞻

顧寧遠

五月二十六日

右ノ書付一通小野美々ヨリ借抄ス

東音譜凡例

一東方音韻五十母字蓋本于悉曇金剛文殊問而有數字重出者猶華嚴字母兩阿藏因今從舊圖一東方音韻母字蓋倣琴譜而作但合字之法不具其體耳琴譜字母一音一字而一音難可一字該必合數字之體以取數字之文猶梵有半滿之字於絃上之音曲盡其妙故今凡有二合三合四合之音皆倣琴譜以立合字之例

一外國字母或取五十或取四十二或取三十卽今

取二十四至如東方所用之音則唯有烏意阿邪
 牙數字而已其他無字皆為二合三合之音凡東
 方字母自古所用一音一字故今一皆依舊不作
 新字美昔遇和蘭人獲觀其國字因請以其字寫
 東方音韻圖第一行唯音五字止是一音一
 字其他字並皆二合三合必取喉音之字以合其
 體即是方密之所謂外國喉音特多者耳因知
 音皆統于宮亦
 以見此圖之妙

一中國之字其書下行蓋以一音一讀故耳外國之
 字有二合三合四合之音亦有其字故其書不得
 不橫行左之右之亦從其俗耳即今所定字例凡

其音二合者皆從右行以便合呼

一凡二合音與翻切法別而有開有合其音亦異詳
 見于譜

一凡字各有發送餘收之聲而二合三合四合之音
 所該者多故今所定字例凡一定之中以發聲為
 頭以餘收二聲為尾送聲在其右傍而餘聲亦有
 初發之餘有送氣之餘詳見于譜

一凡收聲平上去則有唇舌喉三音入聲則有唇舌
 牙三音其平上去聲喉收者與烏之餘聲相混唇

收者有始終皆合之合口有合即開之合口皆宜辨明
 一凡平上去入及清濁輕重並有舊譜一皆從舊
 一東方字母音釋明人所注音多轉假而在彷彿間
 今所附注乃出於長崎市船務各州都通事所填
 者亦多轉假且平上去入不甚分曉姑存一二以
 備參攷

一是書本為記異言而於外國之音與中國異故
 今音釋取義亦多與舊說不合覽者恕焉

五十母字舊圖

喉音	舌音	舌音	舌音	舌音	舌音	唇音
ア <small>アイヤ</small>	イ <small>イイイ</small>	ウ <small>ウウウ</small>	エ <small>エエエ</small>	オ <small>オオオ</small>	カ <small>カキヤ</small>	キ <small>キキヤ</small>
ク <small>ククヤ</small>	ケ <small>ケキヤ</small>	コ <small>コキヤ</small>	サ <small>サシヤ</small>	シ <small>シシヤ</small>	ス <small>スシヤ</small>	セ <small>セシヤ</small>
ソ <small>ソシヤ</small>	タ <small>タチヤ</small>	チ <small>チチヤ</small>	ツ <small>ツチヤ</small>	テ <small>テチヤ</small>	ト <small>トチヤ</small>	ナ <small>ナニヤ</small>
ニ <small>ニニヤ</small>	ヌ <small>ヌニヤ</small>	子 <small>子ニヤ</small>	ノ <small>ノニヤ</small>	ハ <small>ハヒヤ</small>	ヒ <small>ヒヒヤ</small>	フ <small>フフヤ</small>
ヘ <small>ヘヒヤ</small>	ホ <small>ホフヤ</small>	マ <small>マミヤ</small>	ミ <small>ミミヤ</small>	ム <small>ムミヤ</small>	メ <small>メミヤ</small>	モ <small>モミヤ</small>

商人叢書

音	音	音
ワ	ラ	ヤ
ウ	リ	ユ
エ	ル	エ
オ	レ	ヨ
	ロ	コ

五十母字音釋 東音即此間方言今所用字皆取旧
 與本音相近者杭泉漳福各州音並
 係長崎港市船務都通事所填者

惡平聲

ア 東音 阿
 泉音 鴉
 杭泉漳並同
 福音並

鴉亞音同

意一以切

イ 東音 伊
 泉福並音 以
 杭音同 漳音移

字于

ウ 東音 于
 杭泉漳並音 烏
 泉音 宇
 福音 無

曳壺
倚衣

工

東音曳^工
杭漳並音爺
泉音同
福音移

惡兀
五鳴

ㄩ

東音鳴^ㄩ
泉音奧
杭漳福並音倭^ㄩ

舊甲
假加

カ

東音加^{キヨア}
杭音哈
泉漳福並同

記音
几基

キ

或作、○東音基^キ
杭音幾
漳音雞
泉福並音其^キ

竭

句
矩居

ㄣ

東音矩^ㄣ
泉音句^ㄣ
杭福並音古^ㄣ
漳音孤^ㄣ

結平
聲

ㄣ

東音計
福音桂
泉音啓
杭音竭
漳音茄

庫
苦枯

コ

東音苦
泉福並音可^コ
杭音歌
漳音科

廿

東音沙^{サア}
杭泉漳福皆同

是失
始詩

東音詩漳音同
漳福並音是
杭音悉

素栗
數踈

或作瓜
○東音素
泉音胥
福音所

設平
聲

東音世
泉福並同
蛇
蛇即捨平聲

措促
楚初

東音蘇
漳音同
泉福並音鎖

夕
或作太
○東音他
杭泉漳福皆同

知
擷知

東音知
漳音遲
杭音執

菟秃
土徒

或作川
○東音徒
杭音咨
泉音子
漳音慈
福音助

帝的
底底

東音氏
泉福並音躡
漳音爹

度督
堵都

ト
東音度
泉音討

杭漳並音多
福音桃

那囊
何切

十
東音那
漳音拿

杭泉福並同
那又拿上声

臆臆
作泥

二
或作下
泉音
漳音疑

你
杭音同
福音二

又
東音奴
杭泉漳福並同

臆臆
祢尼

子
或作不
杭音捻
泉音

福音同
漳音孽

農奴
東切

ノ
或作个
泉音老
漳音孺

杭音懶
福音惱
古作了

破撓
頗披

ハ
東音破
杭泉福並音花
漳音發

費
菲

匕
東音非
泉音希
杭漳福並同

誤上菲

文

輔復

フ

東音夫
杭音敷
泉漳並同
福音乎

敝平聲

ハ

東音閉
泉福並音兮
杭音靴
漳音弗

鋪朴浦

ホ

或作尸
泉音好
漳音福
杭音計
福音和

罵末馬

マ

東音麻
泉音
杭漳並同
福音馬

密未

ミ

或作ア
漳音迷
福音米
泉音
杭音糜
彌糜迷並音同

務武

ム

東音武
漳福並音母
杭音暮
泉音

咩滅

メ

東音咩
泉音
漳音也
福音買
杭音滅

墓母

モ

東音母
漳音模
杭音摩
福音毛
泉音

夜葉也邪

ヤ

東音耶ヤ 杭音啞
泉福並音也 漳音牙

畏乙偉威

井

東音偉 杭音啞

又〇有由

工

東音由ユウ 漳音同
泉福並音有 杭音柚

越上聲

卫

東音衛 杭音越エ

欲平聲

ヨ

東音余 杭漳並音欲ヨ
泉音 福音衣同

浪辣朗郎

ラ

東音郎 杭音臘ラ
漳福並音喇 泉音獵
辣臘喇 並音同

利力里梨

リ

或作七〇東音利 泉福並同
杭音梨 漳音离 梨离音同

屢呂盧上声

ル

東音屢 杭音盧 泉音呂
漳音而ル 福音魯

曹按井 或作七 里未作 七悲誤

連入

レ

東音禮 泉福並同
杭漳並音列

路六 魯爐

口

東音路 泉音勞
杭漳福並音羅

至平

ワ

東音和
杭泉漳福並音哇

イウ工並重
出

於去

才

東音游 杭音窩

疑

音韻字母新譜 一音一字及二合音並見前圖今取

○二合音 凡二合音與翻切法別舊譜俱用下行

行自左轉右以便讀而疑各字各音故今俱用橫

併 仁 仁 仁

ウ 工 才

キ 工 才

フ 才

○發聲 凡聲有發送合收故合字之法亦皆倣此
發聲在字頭餘收並在字尾而送聲在其

右傍發聲凡有一音一字者有二合者並見于前

○送聲 送聲者送氣聲也不可以混餘聲本音不轉以送其氣即送聲也

カ	カ	カ	カ	カ	カ
ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ
ク	ク	ク	ク	ク	ク
カ	カ	カ	カ	カ	カ
ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ
ク	ク	ク	ク	ク	ク

○餘聲 為阿之餘聲即本聲其餘如支開之餘聲為意邪呼之餘聲為邪即此

ア	ア	ア	ア	ア	ア
イ	イ	イ	イ	イ	イ
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
エ	エ	エ	エ	エ	エ
オ	オ	オ	オ	オ	オ
カ	カ	カ	カ	カ	カ
キ	キ	キ	キ	キ	キ
ク	ク	ク	ク	ク	ク
ケ	ケ	ケ	ケ	ケ	ケ
コ	コ	コ	コ	コ	コ

○收聲 凡收皆喉音中間細分平上去有唇舌喉之三聲而唇收有如中國尾閉之音

喉之三聲而唇收有如中國尾閉之音
喉音者知兒聰二債日之轉
聲有唇舌牙之三聲而外國之音有舌
音轉為半舌喉音者知兒聰二債日之轉

即此
平上去入並同

アム	カム	カム	カム	カム	カム	カム
イム	キム	キム	キム	キム	キム	キム
ウム	クム	クム	クム	クム	クム	クム
エム	ケム	ケム	ケム	ケム	ケム	ケム
ヲム	コム	コム	コム	コム	コム	コム

收已上唇
之開

カム	カム	カム	カム	カム	カム	カム
キム	キム	キム	キム	キム	キム	キム
クム	クム	クム	クム	クム	クム	クム
ケム	ケム	ケム	ケム	ケム	ケム	ケム
コム	コム	コム	コム	コム	コム	コム

已上唇
收之合

ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ
ウ	ウ	ウ	ウ	ウ

已上舌
收之合

ア	イ	ウ	エ	ヲ
イ	イ	ウ	エ	ヲ
ウ	イ	ウ	エ	ヲ
ウ	イ	ウ	エ	ヲ
ウ	イ	ウ	エ	ヲ

ク	ク	ク	ク	ク
ク	ク	ク	ク	ク
ク	ク	ク	ク	ク
ク	ク	ク	ク	ク
ク	ク	ク	ク	ク

已上舌
收之合

ア	カ	ク	ケ	コ
イ	キ	ク	ケ	コ
ウ	キ	ク	ケ	コ
エ	キ	ク	ケ	コ
ヲ	キ	ク	ケ	コ

已上牙
收之開

ア	ク	イ	ク	ウ	ク	エ	ク	ヨ	ク
カ	ク	キ	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
ウ	ク	ウ	ク	ウ	ク	ウ	ク	ウ	ク
エ	ク	エ	ク	エ	ク	エ	ク	エ	ク
オ	ク	オ	ク	オ	ク	オ	ク	オ	ク
カ	ク	キ	ク	ク	ク	ク	ク	ク	ク
ウ	ク	ウ	ク	ウ	ク	ウ	ク	ウ	ク
エ	ク	エ	ク	エ	ク	エ	ク	エ	ク
オ	ク	オ	ク	オ	ク	オ	ク	オ	ク

已上牙收之合

○清濁
濁音有清濁音今一皆從旧覽者擇焉
旧譜清音如字濁音用二點凡有清音有濁音有清濁音今一皆從旧覽者擇焉

ハ	タ	サ
ヒ	チ	ジ
フ	ツ	ズ
ヘ	テ	ゼ
ホ	ト	ゾ

已上濁音清濁音亦倣此

○輕重
旧諸轉聲如字重聲用一圈即今從旧

已上重音外國之音有牙喉聲者亦倣此

東音譜大尾

東音譜一卷得龍門劉文翼手書本而謄寫
間有一二誤寫則待善本出耳

寬政辛亥仲秋念五

大田覃

